

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ
ПАРЦЕЛЛИРОВАННЫХ КОНСТРУКЦИЙ
В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ КОММЕНТАРИЯ И РЕЦЕНЗИИ

По результатам анализа текстов комментария и рецензии из немецкоязычных изданий «Der Spiegel», «Die Welt», «Frankfurter Allgemeine Zeitung», «Süddeutsche Zeitung» за 2018–2020 гг. на предмет использования синтаксических средств экспрессивизации установлено, что одним из наиболее распространенных синтаксических средств выражения экспрессивности является парцелляция, которая позиционно выделяет коммуникативно и семантически значимый элементы текста.

Перевод проанализированных текстов с немецкого языка на русский позволил определить в качестве наиболее частотного приема передачи парцеллированных конструкций – синтаксическое уподобление, т.к. в границах парцеллирующего членения данный прием в большинстве случаев позволяет разместить парцеллы с сохранением его смыслового содержания. Нижеприведенные примеры показывают сохранение парцеллирующего членения перед обстоятельством: *Tobias Rathjen hätten sie hin und wieder gesehen. Zuletzt am Mittwochabend, wenige Stunden vor der Tat* ‘Они время от времени видели Тобиаса Ратхена. Последний раз в среду вечером, за несколько часов до преступления’; *Eristleichtbekleidet mit Shorts und T-Shirt. Im Februar* ‘Он был легко одет, лишь в шорты и футболку. В феврале’.

Однако если в исходном тексте парцеллируется конструкция с союзом, то перевод может осуществляться как посредством сохранения границы парцеллирующего членения: *An den Ring hat längst niemand gedacht. Bis sie ihn vor einigen Tagen aus ihrem Briefkasten holte* ‘О кольце давно никто не вспоминал. Пока она не нашла его в своем почтовом ящике несколько дней назад’, так и путем объединения основной части и парцеллята: ‘О кольце давно никто не вспоминал, пока она не нашла его в своем почтовом ящике несколько дней назад’. Представляется, что во втором случае, где парцелляция при переводе как таковая опускается, повествование становится более последовательным и плавным. При этом такое пунктуационно-синтаксическое оформление сохраняет оттенок уточнения и пояснения высказывания, не нарушая его семантики.

Таким образом, анализ использования парцелляции при переводе с немецкого языка на русский показывает, что парцеллирующее членение при переводе в большинстве случаев оправдано, поскольку оно наглядно выполняет эмоционально-выделительную и экспрессивно-грамматическую функции, но выбор иного способа перевода также возможен и зависит в большой степени от контекста и личного видения переводчика.